

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 31

A. TITEL

Vierde Protocol tot verlenging van de op 1 december 1960 te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek;

Parijs, 13 december 1963

B. TEKST**Quatrième Protocole prorogeant l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales**

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse,

Parties à l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après dénommé „l'Accord”), ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960,

Et considérant les Protocols prorogeant l'Accord, ouverts à la signature à Paris, respectivement le vingt-et-un février 1962 (ci-après dénommé „Premier Protocole”), le vingt-trois novembre 1962 et le vingt-et-un juin 1963 (ci-après dénommé „Troisième Protocole”),

Désireux d'étendre la période de validité de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La période de validité de l'Accord est prolongée par le présent Protocole jusqu'à la première réunion du Conseil de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ou jusqu'au trente-et-un mars 1964, si cette première réunion n'a pas eu lieu avant cette date. La première réunion du Conseil aura lieu dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales ouverte à la signature, à Paris, le quatorze juin 1962 (ci-après dénommée „la Convention”).

Article 2

(a) Les dispositions des articles 2 (a), 3, 4, 6 et 8 du Premier Protocole continueront de s'appliquer durant la période pour laquelle la validité de l'Accord est prorogée par le présent Protocole.

(b) La Commission Préparatoire ne pourra exiger des Gouvernements signataires d'autre versement que celui de la part non précédemment versée des contributions financières fixées au titre du Troisième Protocole.

Fourth Protocol prolonging the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of Space Research

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Italy, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being Parties to the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Meyrin on the first of December 1960,

And considering the Protocols prolonging the Agreement and opened for signature in Paris respectively on the twenty-first of February 1962 (hereinafter referred to as "the First Protocol"), on the twenty-third of November 1962 and on the twenty-first of June 1963 (hereinafter referred to as "the Third Protocol"),

Desiring the further extension of the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The period of validity of the Agreement is hereby extended until the first meeting of the Council of the European Space Research Organisation or until the thirty-first of March 1964 if that first meeting has not taken place before that date. The first meeting of the Council shall be held within thirty days after the entry into force of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation opened for signature, in Paris, on the fourteenth of June 1962 (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 2

(a) The provisions of Articles 2 (a), 3, 4, 6 and 8 of the First Protocol shall continue to apply during the period for which the validity of the Agreement is extended by the present Protocol.

(b) The Preparatory Commission may not require the Signatory Governments to pay sums beyond those parts of the financial contributions, provided for by the Third Protocol, which were not previously called up.

(c) Les sommes mentionnées au paragraphe (b) de cet article seront utilisées de manière à permettre, pendant la période pour laquelle est prorogée la validité de l'Accord par le présent Protocole:

- i) de poursuivre les travaux de la Commission Préparatoire définis par l'article 4 de l'Accord et par la Résolution IV de la Conférence des Plénipotentiaires pour l'institution d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales qui s'est tenue le quatorze juin 1962;
- ii) de faire face aux engagements de dépenses au titre des études et projets de caractère préparatoire concernant les terrains, les bâtiments et l'équipement;
- iii) de faire face aux dépenses de personnel, service, biens consommables et frais de réunion.

Article 3

Après l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire devra

(a) convoquer immédiatement la première session du Conseil de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales qui devra se tenir à Paris, dans un délai de trente jours à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, en préparer l'ordre du jour provisoire et prendre toute mesure utile pour la préparation de cette réunion;

(b) assurer en temps utile le transfert des biens de la Commission Préparatoire Européenne de Recherches Spatiales à l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

Article 4

(a) Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du treize décembre 1963. Il entrera en vigueur dès que six Gouvernements dont le total des contributions, aux termes du Troisième Protocole, représente au moins 70 % du total indiqué à l'Annexe dudit Protocole, l'aront signé sans réserve quant à son acceptation, ou l'aront accepté.

(b) L'acceptation du présent Protocole sera notifiée au Gouvernement de la Confédération suisse, qui informera les gouvernements signataires de chaque acceptation et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce treizième jour de décembre 1963, en un exemplaire unique rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(c) The sums referred to under paragraph (b) of this Article shall be used so as to provide, during the period for which the validity of the Agreement is hereby extended:

- i) for the continuation of the Preparatory Commission's work as defined in Article 4 of the Agreement and in Resolution IV of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Research Organisation which took place on the fourteenth of June 1962;
- ii) for the discharge of commitments for preparatory studies and designs of sites, buildings and equipment;
- iii) a sum sufficient to cover current staff, services, consumable items, and meeting costs.

Article 3

After the entry into force of the Convention the Executive Secretary of the Preparatory Commission shall

(a) immediately convene the first session of the European Space Research Organisation to be held in Paris within thirty days from the entry into force of the Convention, draw up its provisional agenda and make the necessary preparations for the meeting;

(b) at the appropriate time ensure the transfer of the resources of the European Preparatory Commission for Space Research to the European Space Research Organisation.

Article 4

(a) The present Protocol shall be open for signature from the thirteenth of December 1963. It shall enter into force when six Governments whose total contributions under the Third Protocol amount to at least 70 % on the basis of the Annex of the said Protocol shall have signed it without reservation in respect of acceptance or accepted it.

(b) Acceptance of the Protocol shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, which shall inform the Signatory Governments of each acceptance and of the date of entry into force of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this thirteenth day of December 1963, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et au Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:

(s.) Dr. MANFRED KLAIBER

Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume du Danemark:
For the Kingdom of Denmark:

Pour l'Espagne:
For Spain:

(s.) C. DE MOTRICO

Pour la République Française:
For the French Republic:

(s.) LA GRANDVILLE

Pour la République Italienne:
For the Italian Republic:

(s.) MANLIO BROSIO

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the Signatory Governments and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Kingdom of the Netherlands:

(s.) B. E. QUARLES VAN UFFORD

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(s.) R. N. QUIRK

Pour le Royaume du Suède:

For the Kingdom of Sweden:

Pour la Confédération Suisse:

For the Swiss Confederation:

(s.) CAMPICHE

Het Protocol is vervolgens in overeenstemming met artikel 4, lid (a), voor de volgende Staten ondertekend:

België 20 december 1963

Zweden 30 december 1963

Denemarken 7 januari 1964

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 4, lid (a), op 13 december 1963 in werking getreden voor de Staten die het op die datum hebben ondertekend. Voor België, Zweden en Denemarken zijn zij in werking getreden op de dag van ondertekening voor de betreffende Staat.

Wat het Koninklijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 1 december 1960 te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek, tot verlenging waarvan het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 61.

Genoemde Overeenkomst van Meyrin was reeds eerder verlengd bij op 21 februari 1962, 23 november 1962 en 21 juni 1963 te Parijs ondertekende Protocollen, waarvan de tekst onderscheidenlijk is geplaatst in *Trb.* 1962, 114, *Trb.* 1963, 49 en *Trb.* 1963, 169.

Van de resolutie IV, aangenomen door een conferentie te Parijs op 14 juni 1962, naar welke resolutie wordt verwezen in artikel 2, lid (c), onder i, van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 2, blz. 50 en 51.

Van het op 14 juni 1962 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, naar welk Verdrag wordt verwezen in de artikelen 1 en 3 van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 2 en de vertaling in *Trb.* 1963, 20.

Uitgegeven de twintigste maart 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
V. G. M. MARIJNEN.*